

# 讚美歌入門--歌詞を味わい、評価し、つくる

日本語と讚美歌詞の形 (2013.4.22)

1. 受講者の皆さんへの質問："Jesus Loves Me"の日本語訳を歌ってみた感想を教えてください。
  - A. 歌いやすさ、あるいは歌いにくさ。その理由。
  - B. 原詞の意味をどれだけくみとれているか。
  - C. どの訳が一番好きか。その理由。

## 2. モーラ (mora 日本語学では「拍」) とシラブル (syllable 音節)

日本語では一つの仮名が基本的に同じ長さで発音される。それをモーラという単位で数える。俳句の五・七・五や短歌の五・七・五・七・七は、モーラを数えたものである。

・長音「ー」、促音「っ」、撥音「ん」は、1モーラと数える。

「ロード」「タッチ」「バンド」は、それぞれ3モーラとなる。

・「あ」「い」「う」「え」「お」「や」「ゆ」「よ」だけでは1モーラにならない (拗音)

「イエス」「チョコ」は2モーラとなる。「イエス」「ちよこ」は3モーラ。

Je-sus loves me this I know, For the Bi-ble tells me so; 7.7

Lit-tle ones to Him be-long They are weak, but He is strong. 7.7

Yes, Je-sus loves me! Yes, Je-sus loves me! Yes, Je-sus loves me! 5.5.5.6

The Bi-ble tells me so.

## 3. 讚美歌におけるミーター (meter 韻律)

詩文において、ある一定の数のモーラ (あるいはシラブル) が形作るリズム。

多く用いられるミーター

86 86 CM (コモン・ミーター) アメイジンググレイス (教会福音讚美歌304)

88 88 LM (ロング・ミーター) OLD 100th (教会福音讚美歌269)

リズムの区切りと意味の区切りを合わせなる。

「ぎなた読み」はNG: 「べんけいながぎなたをふりまわし」「にわにわにわとりがいる」  
有節讚美歌の場合は、原則として全節を共通のミーターで揃える。

## 4. 定型詩と自由詩

自由詩とは

音や文字の数に一定のパターンがなく、韻を踏むことも求められない、自由な形式の詩。

日本では、現代詩や学校教育で教えられる詩は、自由詩が多い。

会衆讚美にはあまり向かない。完全に覚えなければ声を合わせて歌うことが難しい。

日本の定型詩 (五と七のリズムが多い)

俳句 五七五 十七文字

短歌 五七五七七 三十一文字

漢詩 五言絶句、五言律詩、七言絶句、七言律詩、平仄

琉球古典民謡 八八八六

春眠不覺曉  
處處聞啼鳥  
夜來風雨聲  
花落知多少

有節讚美歌の歌詞は定型詩 (詞) である。

## 5. 三つの目標 「日本の優れた散文、詩文に親しみ語感を養う」

「自分の信仰、思想をことばに表す」

「表したことばを練り上げ、公にする」

■そのための課題（※ eラーニング受講者には関係ありませんが、参考にしてください。）

1. 『イギリス名詩選』平井正穂編訳（岩波文庫）を読んで、好きな詩を3-5篇選ぶ。  
選んだ詩の番号、タイトル、作者を提出。
2. 1で選んだ原詩をそれぞれ3回以上音読し、訳詞詩と味わいを比べる。  
うち1篇についてレポートを書く。字数400-600字
3. 以下の書籍から1冊を読んで感想あるいは紹介文を書く。  
字数は1冊につき1600字以内

『奥の細道』マンガ日本の古典25	矢口高雄	中公文庫
『詩を読む人のために』	三好達治	岩波文庫
『漢詩入門』	一海知義	岩波ジュニア新書
『現代日本の詩歌』	吉本隆明	毎日新聞社
『考える短歌』	俵万智	新潮新書

#### 推薦図書

『万葉秀歌』上下	斎藤茂吉	岩波新書
『新唐詩選』	吉川幸次郎、三好達治	岩波新書
『わたしの詩歌』	文藝春秋編	文春新書
宮沢賢治、矢木重吉、葛原妙子などの詩（歌）集		
『日本語の歴史』	山口仲美	岩波新書
『翻訳—その歴史・理論・展望』	ミカエル・ウスティーンノフ	文庫クセジュ

#### 推薦CD（音源）

日本合唱曲全集 『女声合唱愛唱歌集』 『混声合唱愛唱歌』 『木下牧子無伴奏作品集』  
『日本の抒情歌 林光作品集2』  
藍川由美 『この道 山田耕筰歌曲集』 『文部省唱歌集 故郷』  
鮫島有美子 『ゴンドラの唄 日本抒情歌集』 『おぼろ月夜』  
松任谷（荒井）由実の1970年代のアルバム  
ボブ・ディラン 『フリーホイーリン』 "Freewheelin"  
English Hymn 1 "Christ Triumphant"  
English Hymn 2 "Jerusalem the Golden"  
English Hymn 3 "Hills of the North, Rejoice"  
English Hymn 4 "All Things Bright & Beautiful"  
English Hymn 5 "Lead, Kindly Light: Hymns of Faith and Assurance"

#### 訳詞、作詞に役立つツール

日本語聖書：新改訳、フランシスコ会訳、新共同訳、口語訳、文語訳、リビングバイブル  
聖書ソフト、各種アプリ：A-Bible (Win, Mac)  
類語国語辞典  
反対語対照語辞典 活用自在  
逆引き頭引き日本語辞典  
新明解日本語アクセント辞典  
日本語語感の辞典  
てにをは辞典

#### ホームページ

日本語讃美歌の詩について [http://www.geocities.jp/ptl150/Japan\\_Hymn.html](http://www.geocities.jp/ptl150/Japan_Hymn.html)  
福音讃美歌協会 <http://jecas.org/>